Мы привели лишь несколько примеров отражения в языке определенных типов культуры. В целом, очевидно, что сложнейший процесс взаимопонимания в современном мире был бы невозможен без глубокого изучения исторического, культурного развития языкового социума, а также его духовных, эмоциональных и психологических особенностей.

Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004.
2. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. — М.: Гнозис, 2007.
3. Pérez Martínez H. Refranero mexicano. — México: FCE, Academia Mexicana, 2004. URL: <http://www.academia.org.mx/refranero.php>
4. Diccionario de Mexicanismos. Academia Mexicana de la Lengua. — México: Siglo veintiuno editores, 2010.
5. Zapata C.F. Desde Las Entrañas del Monstruo. Anécdotas de un inmigrante mexicano en EE.UU. — EE.UU: Create Space, 2008.
6. Gómez Silva G. Diccionario Breve de Mexicanismos. — México: FCE, 2001.

Н.В. Зененко, М.А. Зененко

Миграционная группа порядково-относительных слов. Место в системно-структурном пространстве современного языка (на материале испанского и португальского языков)

Статья содержит функционально-семантический анализ порядково-относительных слов primero и último, которые составляют миграционную группу. Семантическая трактовка этих лексем позволяет определить место данной миграционной группы в системно-структурном языковом пространстве, определить рамки антонимии и функциональные возможности данных языковых единиц.

Ключевые слова: функционально-семантический анализ, функционально-семантическое поле, миграционная группа, порядково-относительные слова.

N. Zenenko, M. Zenenko

MIGRATORY GROUP OF THE ORDINAL RELATIVE WORDS. SITUATION IN SYSTEM-STRUCTURAL SPACE OF A MODERN LANGUAGE (BASED ON THE SPANISH AND PORTUGUESE)

The article contains a functional-semantic analysis of the ordinal relative words primero and último, which constitute a migratory group. The semantic interpretation of these tokens to determine the location of the migration group in the system-language space structurally, antonymy define the framework and the functionality of these linguistic units.

Key words: functional and semantic analysis, functional-semantic field, the migration group, the ordinal relative words.

Современная лингвистическая методология и апробированные результаты языковых теорий открывают путь к рациональному обсуждению некоторых спорных вопросов в языке. В настоящий момент наука все больше укрепляется в том мнении, что нередко для решения этих вопросов ученому необходимо выйти за рамки лингвистического контекста.

При всем многообразии традиционных и прогрессивных теоретических изысканий мы применяем принципы функционально-семантического анализа, который, на наш взгляд, является наиболее продуктивным для мониторинга и семантической трактовки таких

спорных языковых единиц, как порядково-относительные слова *primero* и *último*. Этот анализ позволит нам пересмотреть некоторые существующие традиционные понятия и определить место лексико-грамматического класса (в состав которого входят эти лексемы) в системно-структурном пространстве современного языка.

В настоящем анализе мы будем рассматривать языковую систему как совокупность разноуровневых элементов, которые находятся в определенных отношениях друг с другом и составляют некую целостность, а структуру — как совокупность устойчивых связей объекта, которая обеспечивает целостность экзистенции языковой системы [7].

Функционально-семантический подход, на наш взгляд, предполагает описание семантических и функциональных характеристик, релевантных для коммуникативного процесса. Данный продуктивный подход прочно вписался в фундаментальную теорию о языке. «Функциональная грамматика, сочетая методы формальной и семантической грамматики, стремится избежать их недостатков и односторонности. Она систематически изучает функции каждой формы, отмечая всякий раз семантические и несемантические черты. Она показывает переход формы от одной функции к другой, изучая в этих целях взаимосвязь лексики и грамматики и семантические особенности грамматических форм в контекстах» [9, с. 9].

В последнее время основные положения функционального анализа стали неотъемлемой частью исследования языковых явлений с точки зрения коммуникативного подхода к языку. Многие ученые отождествляют эти два направления. Например, В.Г. Гак считает, что «в лингвистике функциональный подход есть, прежде всего, подход коммуникативный» [4, с. 6]. Из чего следует, что общение в определенной среде, конкретные условия коммуникации, форма общения и т.д. — все это детерминирует отбор лексических и грамматических языковых средств. В этой связи Г.В. Колшанский пишет: «...грамматическая оформленность слова является результатом давления более высокой единицы на более низкую, то есть текста на высказывание и высказывания на слово. Именно эта детерминация сверху определяет грамматический характер слова независимо от его конкретной выраженности в языках». Тезис о ситуативном характере языковых средств, встречающийся в работах Г.В. Колшанского [8, с. 22–39], Б.Н. Забавникова [5, с. 69–76] и других лингвистов, представляется нам важным и вполне приемлемым для определения места лексем *primero* и *último* в системно-структурном языковом пространстве.

Функционально-семантический анализ дает возможность объединить лексико-грамматические группы слов в функционально-семантические поля и миграционные группы. Миграционная группа слов (МГ) — это, как правило, замкнутая, количественно ограниченная группа слов, связанная единым семантическим значением и располагающаяся на периферии двух или более лексико-грамматических классов (ЛГК). Морфологические категории, которыми располагают единицы миграционной группы, являются общими для ЛГК, между которыми она находится. Слова, входящие в миграционную группу, имеют свою семантическую и морфологическую специфику [6, с. 40].

К миграционным группам могут быть отнесены, так называемые, порядково-относительные слова *primero* и *último*. Термин «порядково-относительные слова» ввел академик В.В. Виноградов, который утверждал, что «эти слова имеют не только все морфологические приметы имени прилагательного, но и все его основные грамматические значения» [3, с. 194]. Другой известный языковед XX в. О.А. Ахманова вводит в лингвистический оборот термин порядковые прилагательные. Ученый приводит небольшой синонимический ряд для таких слов (первый, второй, третий...): порядковое числительное, прилагательное-числительное, счетное прилагательное, числительное прилагательное [1, с. 515].

«Семантическая характеристика имен прилагательных как единиц лексического уровня языка невозможна без обращения к категориально-грамматической и категориально-лексической (тип лексического значения) основе их лексического значения» [10, с. 68–77].

Рассматриваемые в нашей статье порядково-относительные слова *primero* и *último* обладают порядковым признаком, указывающим на то, какое место предмет занимает в некотором ряду относительно других членов этого ряда. Испанские и португальские

грамматисты указывают на этот признак [18, с. 123].

Прилагательные по своей семантике очень разнообразны, наряду с абсолютными признаками (размер, цвет, форма) они способны маркировать относительные признаки, приписываемые субстанции в определенной ситуации (актантные, временные, модальные). Особенность последних в том, что их значение в большей степени подвижно, так как в большей степени зависит от структуры внеязыковой ситуации. Относительные признаки порядковых слов *primero* и *último* дают нам основание объединить их в самостоятельную группу миграционных слов. Мы причисляем к данной миграционной группе прилагательное *último* в силу того, что важной семантической составляющей этого слова является указание на место лица (предмета) в некоторой последовательности на основе порядка счета (первый, второй, третий... последний).

К этой группе, на наш взгляд, примыкают порядково-относительные слова, передающие также порядковый признак: *anterior, posterior, procedente, siguiente* (исп.); *anterior, posterior, precedente, seguinte* (порт.).

Итак, миграционная группа, в состав которой входят лексемы *primero* и *último* в испанском и португальском языках — это особая группа слов, которая по своей семантике указывает на количество единиц и на порядок следования. В значении данных порядковых слов доминирует логико-понятийный элемент, они чутко реагируют на семантику субъекта или объекта, с которым комбинируются, а также на другие условия коммуникативной ситуации. Помимо семантической специфики, для данных слов в функциональном аспекте характерна препозиция по отношению к субъекту или объекту: *primera página — última página* (исп.); *primeira página - última página* (порт.).

Категориальное значение рода и числа у этих слов выражается морфологически: *el primero (o primeiro) — la primera (a primeira), los primeros (os primeiros) — las primeras (as primeiras); el último (la última) — los últimos (las últimas); o último (a última) — os últimos (as últimas)*.

Порядково-относительные слова в современных испанском и португальском языках обладают целым спектром семантических характеристик. Целью нашей статьи является анализ семантики наиболее часто употребляемых слов *primero-último*. Поскольку данные слова образуют антонимическую пару (на это указывают испанские и португальские толковые словари), нам представляется интересным определить рамки антонимии, опираясь на функционально-семантическую сочетаемость этих слов и на установленную систему значений. А выбранная нами методология, позволит определить функциональные возможности данных языковых единиц.

Для реализации первой задачи нам необходимо классифицировать существительные, сочетающиеся с интересующими нас порядково-относительными словами. Мы можем выделить несколько типовых групп: параметрические имена, имена предметные, событийные, имена действия и чувства, имена лица. Формат данной статьи позволяет нам провести анализ лишь параметрических имен.

Параметрические имена очень вариативны и относятся к различным сферам жизни социума. Например: образование (*clase / classe; ciclo; grado / grau*); спорт (*posición / posição; liga*); театр (*escena / cena; acto; parte*); книжное дело (*página; capítulo; volumen / volume*). Объединяет их то, что они обозначают некую общепринятую единицу, с помощью которой членится данное множество, пространственный, временной интервал или иерархический ряд. Интересно отметить, что в комбинаторном дуэте (порядковое слово + параметрическое существительное) порядковое слово максимально автономно, существительное же невозможно без порядкового идентификатора. При отсутствии слов *primero* и *último* данный языковой дуэт малоинформативный. Порядковое слово обеспечивает аутентификацию какого-то предмета или явления по его местонахождению в общепринятой системе соотношений. При этом *primero* противостоит *último* (а также *segundo, tercero, etc*) в том случае, если членимое целое ограничено числом элементов.

В языке есть группа временных параметрических имен, которые служат измерителями протяженности явлений или процессов (*año / ano, mes / mês, semana, día / dia, minuto, segundo*) и продуктивно сочетаются с порядковыми словами *primero* и *último*.

Нередко порядковые слова *primero* и *último* сочетаются с существительными множественного числа *tiempos* / *tempos*, *momentos*. Например: *Desde los primeros tiempos de que no hay noticia* (исп.); *Nos primeiros tempos o mundo era visto como algo completamente imprevisível, governado por divindades caprichosas* (порт.); *Vosotros debéis ser los apóstoles de estos últimos tiempos* (исп.); *Nos últimos tempos ele aprendeu o preço da traição* (порт.). На данных примерах мы можем заметить, что именная группа в коммуникативной ситуации приобретает атрибутивно-сирконстантное значение и может быть переведена на русский язык следующими наречными выражениями: «в первое время», «в последнее время». *Primero* вступает в синонимические отношения с прилагательным *inicial* (начальный), а *último* — с прилагательным *reciente* / *recente* (недавний).

Явления, объекты, предметы окружающего нас мира занимают определенное положение друг относительно друга. Для их языковой систематизации в пространстве служат предметные параметрические имена. Нередко порядок взаимного расположения предметов фиксирован социумом. Например, если речь идет об этажности здания, то порядковое слово *primero* определяет нижний этаж, а *último* — верхний. Если мы говорим о рядах на зрелищных мероприятиях, в транспорте, то первым называется ряд, ближайший к сцене, водителю; последний — наиболее удаленный от сцены, от водителя. Например: *Las compró en la primera fila* (исп.); *Mas antes ainda deram oportunidade a uma das fãs da primeira fila, de nome Beatriz, a tocar por breves segundos com o grupo* (порт.); *En el último piso y con ascensor privado, está valorado en dos millones de euros* (исп.); *Ocupamos o último andar do predio alto* (порт.).

Интересно отметить, что лексема *primera fila* / *primeira fila* обладает полисемией и имеет дополнительное значение «важный, важнейший». Это мы наглядно можем продемонстрировать на примерах из оригинальных испанских и португальских текстов: *El festival propone nombres de primera fila mundial como Mouawad, Platel y Lambert* (исп.); *Foi o evento da primeira fila* (порт.).

В области книгопечатания тома, главы, страницы имеют порядковый детерминант *primero* — *último* для определения порядка следования предмета в пространственном ряду: *primera página del libro* / *primeira página do livro* — *última página del libro* / *última página do livro*.

Интересно отметить, что действия человека в определенной коммуникативной ситуации могут изменить семантику порядкового слова *primero*, привнося дополнительный временной оттенок. Сравним: *Vivimos en el primer apartamento (número uno)* — *Se le negaron en el primer apartamento* (исп.); *Eles vivem no primeiro apartamento (número um)* — *Foi negado no primeiro compartimento* (порт.). На этих примерах мы отмечаем наличие пространственно-временной омонимии.

Порядковое слово *último* не присваивает предмету определенного номера, поэтому омонимия прослеживается не настолько явно.

Еще одним подтверждением наличия принципиального семантического различия этих порядковых слов *primero* и *último* является тот факт, что *primero* сочетается с названиями социальных институтов или режимов правления, нередко приобретая функции имени собственного: *I Internacional, I Republica*. А в сценической практике герои могут упоминаться как *Primer hombre, Primersoldado*. Порядковое слово *primero* можно также встретить в названии праздника Первомай (*Primero de Mayo* / *Primeiro de Maio*). А в комбинаторном сочетании, например, с именами королей и пап без этой лексемы нельзя обойтись: *San Alejandro Primero, Juan Carlos Primero*. Тогда как порядковое слово *último* не способно выступать в качестве субститута имени собственного. Таким образом, мы наблюдаем функционально-семантическую асимметрию порядково-относительных слов *primero* и *último*.

Применяемый нами функционально-семантический подход поможет нам определить место данной миграционной группы в структуре современных испанского и португальского языков. В зависимости от языковой ситуации *primero* и *último* способны реализовывать свои функциональные возможности в разных функционально-семантических полях (ФСП) структуры языка. Реализуя указанные потенции в ФСП субъектности/объектности, категориальное значение рода может быть мотивированным (порядковое прилагательное

указывает на лицо: *El primero/el último [la primera/la última] entró en el aula* [исп.]; *O primeiro/a primeira [a primeira/a última] entrou na sala* [порт.] или немотивированным (порядковое прилагательное указывает на предмет): *Hubo muchos diccionarios. El primero fue muy antiguo* [исп.]; *Havia muitos dicionários. O primeiro era muito velho* [порт.]. В том случае, если порядковые слова функционируют в ФСП адъективной атрибутивности, категориальное значение рода носит согласовательный характер: *el primer/el último día (la primera/la última semana)* (исп.); *o primeiro/o último dia (a primeira/a última semana)* (порт.).

Реализуя свои возможности в ФСП субъектности/объектности и в ФСП адъективной атрибутивности, порядковые слова *primero* и *último* могут употребляться с артиклем, который дублирует их морфологические категории: *los primeros minutos — las primeras horas* (исп.); *os primeiros minutos — as primeiras horas* (порт.), или их фиксирует: *los tres (días) — las tres (manos)* (исп.); *os tres (dias) — as tres (mãos)* (порт.).

Отечественные и иберо-романские словари дают определенное толкование исследуемых лексем, на основании чего мы формируем группы со следующими функциями, которые выполняют представленные единицы в дискурсе: субъектно/объектная, предикативная, атрибутивно-адъективная, атрибутивно-сирконстантная.

Primero / o primeiro:

1. Субъектно/объектная функция: а) самый важный, важнейший: *El primero del informe es el tema de la economía* (исп.) / *O primeiro do relatório é o tema da economia* (порт.); б) быть первым, стоящий (идуший) первым: *En la habitación entró el primero* (исп.) / *No quarto entrou o primeiro* (порт.).

2. Предикативная функция: а) быть первым, стоящим (идушим) первым: *Fue el primero en llegar* (исп.) / *Ele foi o primeiro a chegar* (порт.); б) лучший в своем роде: *Está el primero de la clase* (исп.) / *É o primeiro da classe* (порт.); в) главный, ведущий: *En Madrid hay muchas calles principales, pero es la primera* (исп.) / *Em Madrid há muitas ruas principais, mas é a primeira* (порт.).

3. Атрибутивно-адъективная функция: а) первый (чего, из чего, в чем, где, из, среди кого, чего): *Los estudios empiezan el primer día del mes* (исп.) / *Estudos estão começando no primeiro dia do mês* (порт.); *No he visto el primer número de la revista* (исп.) / *Eu não vi a primeira edição da revista* (порт.); *Estudias bien y eres el primer alumno de la clase* (исп.) / *Estude bem e são o primeiro aluno da classe* (порт.). В последнем примере *el primero / o primeiro* может выполнять функцию составного именного сказуемого в составе сложного предиката: *Estudias bien y eres el primero de la clase* (исп.) / *Estude bem e são o primeiro da classe* (порт.).

4. Атрибутивно-сирконстантная функция: а) сначала, прежде всего, первым делом: *Primero visito la capital* (исп.) / *Primeiro visito a capital* (порт.); б) предпочтительней, скорее, раньше, лучше: *Primero morirá de hambre que pedir limosna* (исп.) / *Primeiro ele vai morrer de fome que implorar* (порт.).

Último

1. Субъектно/объектная функция: а) последний (из чего-либо): *En la habitación entró el último* (исп.) / *No quarto entrou o último* (порт.); б) быть, сделать что-либо последним: *Fue el último en llegar* (исп.) / *Ele foi o último a chegar* (порт.); в) предел чего-либо, последняя возможность: *Lo último que le dejó era contarles todo* (исп.) / *O último que resta a dizer-lhe tudo* (порт.); г) худший, менее важный: *El último del grupo era Juan* (исп.) / *O último do grupo foi João* (порт.).

2. Предикативная функция: а) последний (из кого-либо/чего-либо): *Pedro fue último en la cola* (исп.) / *Pedro era o último da fila* (порт.); б) худший, менее важный: *Pedro fue último del grupo* (исп.) / *Pedro foi último no grupo* (порт.).

3. Атрибутивно-адъективная функция: а) конечная дата чего-либо: *El contrato vence el último día de mes* (исп.) / *O contrato expira no último dia do mês* (порт.); б) недавний, последний, свежий: *No he visto el último número de la revista* (исп.) / *Eu não vi a mais recente edição da revista* (порт.); в) конечный, предельный, высший: *La última (final) aspiración fue la victoria* (исп.) / *O objectivo último (final) foi a vitória* (порт.); г) самый дальний, удаленный, отдаленный: *Vive en la última esquina del mundo* (исп.) / *Mora no último canto do mundo* (порт.); д) окончательное

решение: *Aún no he dicho mi última palabra* (исп.) / *Eu não disse a minha última palavra* (порт.);
е) конечная цель: *Su fin último no es otro que ganar dinero* (исп.) / *Seu objetivo último (final) é simplesmente para ganhar dinheiro*.

4. Атрибутивно-сирконстантная функция: а) в последнее время: *Últimamente llueve poco* (исп.) / *Últimamente há pouca chuva* (порт.).

Итак, в результате анализа функционально-семантических характеристик порядково-относительных слов *primero* и *último* мы установили, что рамки антонимии данных слов довольно широки, однако антонимии по всем позициям мы не наблюдаем. Диспропорция возникает, прежде всего, по причине наличия в семантике *primero* указания на номер предмета и, как следствие, может использоваться в функции идентификатора и субститута имени собственного. Реализуя свои семантические возможности в коммуникации, *primero* и *último* выполняют одинаковые функции: субъектно/объектную, предикативную, атрибутивно-адъективную, атрибутивно-сирконстантную. В данном формате также наблюдается ассиметрия. *Primero* полнее реализует семантическую вариативность, выполняя предикативную функцию, а *último* — атрибутивно-адъективную функцию.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М., 2004.
2. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. — М., 1972.
3. Виноградов В.В. Русский язык. — М., 1972.
4. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. — М.: Добросвет, 2004.
5. Забавников Б.Н. Методологические аспекты коммуникативно-ориентированной грамматики // Изд. АН СССР. Серия литературы и языка. — М., 1980. № 1.
6. Зененко Г.П. Миграционные группы слов в системе лексико-грамматических классов португальского языка // Проблемы бионики. — Харьков, 1987. Вып. 39.
7. Зененко Н.В. Структурные доминанты языка. Функциональное поле предикативности и функциональное поле атрибутивности: на материале иберо-романских языков: [монография] / Н.В. Зененко. — М.: ИД «АТИСО», 2009.
8. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. — М.: Наука, 1984.
9. Слюсарева Н.А. Проблемы функциональной морфологии современного английского языка. — М.: Наука, 1986.
10. Сулеменко Н.Е. Еще раз о семантике прилагательных // Критика и семиотика. Вып. 11. 2007.
11. Alvar M. Introducción a la lingüística española. — Barcelona, 2000.
12. Bello A. Gramática de la lengua castellana. — Madrid, 1984.
13. Bosque I., Demonte V. Gramática descriptiva de la lengua española. Real Academia Española. — Madrid, 1999.
14. Cunha, C. Nova gramática do português contemporâneo / C. Cunha, L. F. Cintra. — Lisboa: Editora João Sá da Costa, 1999.
15. Diccionario esencial de la lengua española / Real Academia Española, 2006.
16. Dicionário de língua portuguesa / por A. Costa, A. Sampaio e Melo. — Porto, 1989.
17. Gramática da língua portuguesa / M. H. Mateus [et al.]. — 5-a ed. — Lisboa: S.A., 2003.
18. Nueva gramática básica de la lengua española. Asociación de academias de la lengua española. — Barcelona, 2011.
19. URL: <http://coleccion.narod.ru/manuales/BelloAndres-GramaticaDeLaLenguaCastellana.pdf>